

# CONTENTS

## CRITICAL DOSSIER: CRITICAL DISCOURSE AND LINGUISTIC VARIATION: *METADISOURSE AND METATEXT*

### PLENARY LECTURES

<b>Marta PÉREZ TORAL</b> , <i>The Evolution of Verb from Latin to Romance: Losses and Innovations</i> .....	13
<b>Mircea A. DIACONU</b> , <i>The Romanian Classics in I. Negoitescu's "The History of Romanian Literature". A Metatextual Reading</i> .....	25
<b>Ioan OPREA</b> , <i>The Lexicographic Definition – Metatext or Metadiscourse?</i> .....	35
<b>Simona ANTOFI</b> , <i>A Farce about Dictatorship and Ideology-Focused Revival of Parable</i> .....	43

### “BEYOND” DISCOURSE; MANIFESTATIONS AND FUNCTIONS OF METADISOURSE

<b>Svitlana SHABAT-SAVKA</b> , <i>The Communicative-Intentional Potential of Nonsegmental Markers in Dialogue Structures: the Ukrainian-Romanian Discourse</i> .....	51
<b>Rodica NAGY</b> , <i>Terms with Problematic Content in Current Linguistics</i> .....	59
<b>Mirela AIOANE</b> , <i>Metatextual Discursive Markers in Italian and Romanian</i> .....	65
<b>Cătălina-Iuliana PÎNZARIU</b> , <i>Neological Lexical Borrowing – an Important Source of Synonymy and Homonymy</i> .....	73
<b>Monica BILAUCA</b> , <i>Phraseological Markers of the Romanian Cultural Tradition</i> .....	81
<b>Lavinia SEICIUC</b> , <i>Three Metalinguistic Factors in Linguistic Change: Lexicosemantic Relations, Folk Etymology and False Friends</i> .....	87
<b>Monica TIMOFTE</b> , <i>The Metatext of the Critical Framework of Biblical and Religious Writings. Identity, Genesis and Function</i> .....	91
<b>Ciprian POPA</b> , <i>Italian and Romanian Gestures. Brief Comparative Presentation</i> .....	99
<b>Ioana-Crina COROI</b> , <i>The Construction of Definitions in the Scientific Discourse</i> .....	105
<b>Alina-Viorela PRELIPCEAN</b> , <i>Locutions and Interrogations as Expressive Means of Conversational Language in Literary Texts</i> .....	113
<b>Elena-Iuliana DOMUNCO</b> , <i>Textbooks as Discourse</i> .....	119
<b>Cristina BLEORȚU</b> , <b>Alba GARCÍA RODRÍGUEZ</b> , <b>Alina-Viorela PRELIPCEAN</b> , <i>Linguistic Variation in Northern Romania: A Challenge for Future Investigations</i> .....	125
<b>Andreea-Ruxandra CĂPRARU</b> , <i>Interpretations of the Contemporary Discourse in Spain: the Dynamics of the Grammatical Gender in Personal Names</i> .....	135
<b>Daniela HUMOREANU</b> , <i>Discourse and Metadiscourse in Emergency Room Consultations</i> .....	145

<b>Georgiana DIACONIȚA</b> , <i>The Dialogic Discourse of Psalm 138 (139). A Comparative Analysis of Four Romanian and German Translations</i> .....	163
<b>Marius-Narcis MANOLIU</b> , <i>A Re-evaluation of Dramatic Discourse from a Teaching Perspective</i> .....	171
<b>Alain MUKADI MUTOMBO</b> , <i>French Language at Lumumbashi: Criticisms and Perspectives</i> .....	183
<b>Oana-Mădălina PARASCHIV (MĂRUNȚELU)</b> , <i>An Analogy Between Language and Game</i> .....	195
<b>Patricia-Andreea RADU-BUTEREZ</b> , <i>Cases of Phonetic Changes in Contemporary Spanish</i> .....	201
<b>Livia FEIDAROS</b> , <i>The Basic Functions of Political and Ideological Communication during the Totalitarian Communist Regime</i> .....	209
<b>Ancuța GORBAN-COJOCARIU</b> , <i>Linguistic Variation in the Translations of Herta Müller's Texts</i> .....	215
<b>Cornelia PAVEL (NICHIFOR)</b> , <i>Some Problems Raised by Specialised Languages in Romanian and Italian Linguistics</i> .....	223
<b>Magdalena IURESCU</b> , <i>Temporal and Aspectual Values of the Romanian Imperfect and the Italian Imperfetto</i> .....	229
<b>Francisca Iulia PIESZCZOCH (AIRINEI)</b> , <i>Vasile Postelnică's Novel <i>Băiatul drumului</i>: A Discursive and Textual Analysis of Some Representative Fragments</i> .....	239
<b>Bohdan CHERNYUKH</b> , <i>The Perfect and Semantics of Perfectivity in Latin</i> .....	245

#### “BEYOND” TEXT; AUTHORIAL METATEXT OR THE AUTHOR’S COMMENT UPON THEIR OWN CREATION

<b>Elena-Brândușa STEICIUC</b> , <i>Some Figures of Exclusion and Their “Dark Years” in Patrick Modiano's Works</i> .....	255
<b>Oana Magdalena CENAC</b> , <i>The Sociology of War or Aspects of Polemology. A General View</i> .....	259
<b>Mariana BOCA</b> , <i>Svetlana Aleksievici's Understanding of Literature: a “Voice Collection of Life Itself”</i> .....	265
<b>Corina IFTIMIA</b> , <i>Flaubert and the Process of Creation</i> .....	271
<b>Oana URSACHE</b> , <i>Frida Kablo - The Second Body: The Words into the Paintings</i> .....	277
<b>Corina-Gabriela BĂDELIȚĂ</b> , <i>Italo Calvino and the Pleasure of Metatext</i> .....	291
<b>Beatrice LEPĂDAT</b> , <i>Metadiscourse and Marginality in Sarah Kane's and Angélica Liddell's Work</i> .....	301
<b>Anca-Elena ALECSE (PUHA)</b> , <i>Meta-textuality in Mariana Marin's and Magda Carneci's Work</i> .....	309
<b>Alina-Daniela HAIDĂU</b> , <i>Marie-Claire Blais and the Feminist Movement in Quebec in the 1960s and the 1980s</i> .....	317
<b>Gabriela HECTOR</b> , <i>Walt Whitman Revealed Through the Authorial Metatext</i> .....	325
<b>Corina ZOIA (PUȘCAȘU)</b> , <i>Cultisms in the Work of Juan del Encina</i> .....	331
<b>Maria SÂRBU-CRUDU</b> , <i>The Metatext of the “Grand Meaulnes” Novel as Seen in Alain-Fournier's Correspondence</i> .....	339
<b>Ramona ZĂVOIANU-PETROVICI</b> , <i>Milan Kundera: a Metatextual and Metadiscursive Perspective on the Relationship Between <b>Author</b> and <b>Narrator</b></i> .....	345
<b>Anda-Andreea AVRAM</b> , <i>Heroes of Contemporary Romanian Children's Literature: the Story of Classic Heroes versus the Story of Modern Heroes</i> .....	353
<b>Elena-Alina BĂRBUȚĂ</b> , <i>Vasile Lovinescu and His Hermeneutic Method</i> .....	357

<b>Daniel KIȚU</b> , <i>The Euphemism of the Eros in Ana Blandiana's Lyrics</i> .....	363
<b>Carmen-Lenuța SVEDUNEAC</b> , <i>Alexandru Popescu-Telega and the Beginnings of Cervantine Literary Criticism</i> .....	371
<b>Ioana-Georgiana MITITELU</b> , <i>Transforming the Letter into Metatext</i> .....	379

### BOOK REVIEWS

<b>Georgiana DIACONIȚA</b> , Carmine Chiellino, Natalia Shchyhlevska (Hg.), <i>Bewegte Sprache. Vom »Gastarbeiterdeutsch« zum interkulturellen Schreiben</i> , Thelem, Dresden, 2014, 284 S. ....	385
<b>Ioana ROSTOȘ</b> , Călin-Horia Bârleanu, <i>Simboluri în literatură</i> , Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, 342 p. ....	386

### NOTES ON CONTRIBUTORS